

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра романо-германських мов і перекладу

**"ЗАТВЕРДЖУЮ"**

Декан факультету

(В.Д. Шинкарук)

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2015 р.

**РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО**

на засіданні кафедри романо-германських

мов і перекладу

Протокол № 10 від 14.04.2015 р.

завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ (О.В. Іванова)

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛІНИ**

***“ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ”***

(англійська мова)

2 курс

**напрямок підготовки 6.020303 «Філологія»**

**галузь знань 0203 «Гуманітарні науки»**

**ОКР «Бакалавр»**

**Факультет гуманітарно-педагогічний**

**Розробники:** асистент кафедри романо-германських мов і перекладу,

канд. філол. наук, Г. О. Скалевська

2015

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра романо-германських мов і перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Декан гуманітарно-педагогічного  
факультету  
\_\_\_\_\_ В. Д. Шинкарук  
" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2015 р.

**РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО**

на засіданні кафедри романо-германських  
мов і перекладу  
Протокол № 11 від 21 травня 2015 р.  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ О. В. Іванова

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

***“ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ”***

(англійська мова)

2 курс

напрямок підготовки \_\_\_\_\_ 6.020303 «Філологія» \_\_\_\_\_

спеціальність \_\_\_\_\_

спеціалізація \_\_\_\_\_

Факультет \_\_\_\_\_ гуманітарно-педагогічний \_\_\_\_\_

Розробники: асистент кафедри романо-германських мов і перекладу, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ канд. філол. наук, Г. О. Скалевська \_\_\_\_\_

(посада, науковий ступінь, вчене звання)

Київ – 2015 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

### Практика письмового та усного перекладу

4 семестр

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	<i>Бакалавр</i>	
Напрямок підготовки	<i>6.020303 «Філологія»</i>	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	<i>90</i>	
Кількість кредитів ECTS	<i>3</i>	
Кількість змістових модулів	<i>2</i>	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	<i>непередбачено</i>	
Форма контролю	<i>Екзамен</i>	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	<i>2-й</i>	–
Семестр	<i>4-й</i>	–
Лекційні заняття	–	–
Практичні, семінарські заняття	–	–
Лабораторні заняття	<i>135 год.</i>	–
Самостійна робота	<i>45 год</i>	–
Індивідуальні завдання	–	–
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	<i>3 год.</i>	–

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета навчальної дисципліни** - підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

**Завдання навчальної дисципліни** - розвиток навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську текстів різної тематики в усній та письмовій формі. Кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

**У результаті вивчення дисципліни** «Практика письмового та усного перекладу» та засвоєння навчальних модулів студент повинен:

➤ **Знати:**

- Загальну інформацію про письмовий та усний переклад, та різні підходи до їх трактування.
- Теорію перекладу як акту міжкультурної, міжмовної комунікації.
- Денотативну та експресивну функцію в перекладі.
- Теорію ідіоматичності експресивно-стилістичних засобів.
- Способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу.

- Перекладацькі трансформації, обумовлені заміною відправної точки тексту.
- Теорію перекладацьких трансформацій.
- Способи відтворення без-еквівалентної лексики (транслітерація, транскрипція, запозичення).
- Типи семантичних відповідностей, їх класифікація, особливості.
- Відтворення контекстуальних значень артиклів в текстах фінансового, економічного та політичного характеру.
- Типи семантичних відповідностей.
- Фактор стилю в перекладознавчому процесі; способи перекладу текстів угод та текстів юридичного характеру.
- Теорію перекладацьких трансформацій.
- Особливості застосування лексичних, граматичних, лексико-граматичних та синтаксичних трансформацій.
- **Вміти:**
- Перекладати вільні словосполучення.
- Зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність.
- Перекладати монореми та діреми.
- Розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі.
- Здійснювати перекладацький аналіз тексту; переклад текстів ділового мовлення.
- Здійснювати переклад власних назв та назв партій і громадських організацій, тексти політичного характеру.
- Вирізняти способи відтворення безеквівалентної лексики; переклад науково-технічних текстів.
- Виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт.
- Застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного та письмового перекладу.
- Застосовувати фонові знання при перекладі реалій.

### 3. Програма та структура навчальної дисципліни для повного терміну денної форми навчання (4 семестр).

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
<b>Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу</b>														
<i>Тема 1.</i> Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін.	1	6			3		3							
<i>Тема 2.</i> Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур та зміцнення міжнародних зв'язків. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного	2	6			3		3							

перекладознавства.													
<i>Тема 3.</i> Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі.	3	6			3		3						
<i>Тема 4.</i> Денотативний, конота-тивний та прагматичний аспекти перекладу.	4	6			3		3						
<i>Тема 5.</i> Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів	5	6			3		3						
<i>Тема 6.</i> Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквального, адекватний та вільний.	6	6			3		3						
<i>Тема 7.</i> Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу.	7	6			3		3						
<i>Тема 8.</i> Рівні і типи еквівалентності. Поняття безіквівалентності в перекладі.	8	6			3		3						
Разом за модулем 1		48		6	24		24						
<b>Змістовий модуль 2. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі. Лексико-семантичні трансформації у перекладі.</b>													
<i>Тема 1.</i> Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі.	9	6			3		3						
<i>Тема 2.</i> Визначення актуального значення лексичних одиниць і підбір відповідних їм еквівалентів при перекладі. Врахування при перекладі форм однини або множини іменників.	10	6			3		3						
<i>Тема 3.</i> Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей.	11	6			3		3						
<i>Тема 4.</i> Класифікація типів міжмовних лексичних відповідників за	12	6			3		3						

формою, за обсягом переданої екстралінгвістичної інформації, за характером функціонування у мові, за споробом перекладу. Функціональні відповідники												
<i>Тема 5.</i> Лексико-семантичні трансформації у перекладі. Диференціація значень, генералізація та конкретизація значень. Контекстуальні значення визначеного та невизначеного артиклів.	13	6			3		3					
<i>Тема 6.</i> Реалізація контекстуальних значень визначеного та невизначеного артиклів. Пошук еквівалентів при перекладі похідних і складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках. Переклад скорочень. Застосування транслітерації при перекладі.	14	6			3		3					
<i>Тема 7.</i> Шляхи відтворення у перекладі «безеквівалентної лексики. Різновиди слів-реалій та їх відтворення у перекладі.	15	6			3		3					
Разом за модулем 2		42			21		21					
<b>Усього годин</b>		90			45		45					

#### 4. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін.	3
2	Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур та зміцнення міжнародних зв'язків. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства.	3
3	Мовні форми та значення і позамова ситуація при перекладі.	3
4	Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.	3
5	Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.	3
6	Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний.	3

7	Шляхи до-сягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу.	3
8	Рівні і типи еквівалентності. Поняття безіквалентності в перекладі.	3
9	Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову. Переклад текстів, що складаються з іменників у вихідній формі.	3
10	Визначення актуального значення лексичних одиниць і підбір відповідних їм еквівалентів при перекладі. Врахування при перекладі форм однини або множини іменників.	3
11	Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей.	3
12	Класифікація типів міжмовних лексичних відповідників за формою, за обсягом переданої екстралінгвістичної інформації, за характером функціонування у мові, за споробом перекладу. Функціональні відповідники	3
13	Лексико-семантичні трансформації у перекладі. Диференціація значень, генералізація та конкретизація значень. Контекстуальні значення визначеного та невизначеного артиклів.	3
14	Реалізація контекстуальних значень визначеного та невизначеного артиклів. Пошук еквівалентів при перекладі похідних і складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках. Переклад скорочень. Застосування транслітерації при перекладі.	3
15	Шляхи відтворення у перекладі «безеквівалентної лексики. Різновиди слів-реалій та їх відтворення у перекладі.	3

## 5. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами

### Test questions

1. What is translation?
  - a) bilingual mediated process of communication, which ordinarily aims at the production of a TL text that is functionally equivalent to an SL text;
  - b) the process of communication that involves a sender and a receiver of the information;
  - c) the process of communications that involves two senders of the information.
2. Define the difference between the terms 'translation' and 'interpreting'?

---

3. Consecutive interpreting is performed in the special soundproof booths?
  - a) YES;
  - b) NO.
4. Consecutive interpreting can be:
  - a) performed only into the mother tongue;
  - b) bilingual;
  - c) performed only into the foreign language.
5. Simultaneous interpreting can be:
  - a) performed only into the mother tongue;
  - b) bilingual;
  - c) performed only into the foreign language.
6. Special soundproof booths are used for the purposes of:
  - a) simultaneous interpreting;

- b) bilingual consecutive interpreting.
7. Trained UN interpreters should know at least:
- one foreign language;
  - six foreign languages;
  - three foreign languages.
8. Is interpreter allowed to add, omit or substitute anything?
- YES;
  - NO.
9. How should consecutive interpreter handle side conversations?
- 
10. When translating the interpreter should sit:
- next to the target language speaker;
  - next to the source language speaker;
  - between the target and the source language speakers.
11. When translating interpreter is allowed to express his/her own opinion:
- YES;
  - NO.
12. In the Latin language the verb 'to translate' means:
- pass away;
  - move on;
  - carry across.
13. At the official meeting consecutive interpreter should:
- be transparent;
  - attract everyone's attention;
  - take part in the conversation as a full member.
14. Literary translation deals with the translation of technical papers?
- YES;
  - NO.
15. Interpreters should always speak:
- in the third person singular;
  - in the first person;
  - using personal pronouns.
16. In a conversation that involves an interpreter the communicators should address:
- the interpreter;
  - each other.
17. Professional interpreters should:
- replicate the tone, register and style of the speaker;
  - soften the rude phrases and make them more polite.
18. Is the interpreter allowed to make his own suggestions and give advice?
- YES;
  - NO.
19. If the interpreter doesn't understand some word or phrase he/she:
- proceed translating omitting the word or phrase he/she doesn't understand;
  - ask the foreign language speaker to explain what he meant;
  - first of all tell the other participants of the conversation that there is some unknown word or phrase and only then ask the foreign language speaker for clarification.
20. The terms 'oral translator' and 'interpreter' are synonyms:
- YES;
  - NO.
21. Word-for-word translation is another name for:
- literary translation;



- b) literal translation;
  - c) free translation.
22. Informative translation doesn't deal with the translation of:
- a) newspaper materials;
  - b) scientific and technical texts;
  - c) film scripts and novels.
23. **Source text** means:
- a) original verbal language;
  - b) original written text;
  - c) target language.
24. Who has found the term '**translation studies**'?
- a) Mary Snell-Hornby;
  - b) James S. Holmes;
  - c) Mona Baker.
25. When did translation studies develop into an academic discipline?
- a) in the late eighteenth century;
  - b) in the second half of the twentieth century;
  - c) in the second half of the nineteenth century.
26. Sense-for-sense translation 'means':
- a) literal translation;
  - b) free translation;
  - c) adaptation.
27. Define the meaning of the '**paraphrase**':
- 
28. What does '**metaphrase**' correspond to?
- a) free translation;
  - b) literary translation;
  - c) literal translation.
29. What types of equivalence do you know?
- 
30. What types of equivalent-lacking words do you know?
- 

## 6. Методи навчання

Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

## 7. Форми контролю

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи з навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, диктантів та словникових диктантів.

У кінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи.

У кінці 7, 8 семестрів проводяться екзамени.

**8. Розподіл балів, які отримують студенти.** Оцінювання студента відбувається згідно із положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1.

Оцінка національна	Оцінка ЄКТС	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
<b>Відмінно</b>	<b>A</b>	<b>ВІДМІННО</b> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	<b>90 – 100</b>
<b>Добре</b>	<b>B</b>	<b>ДУЖЕ ДОБРЕ</b> – вище середнього рівня з кількома помилками	<b>82 – 89</b>
	<b>C</b>	<b>ДОБРЕ</b> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	<b>74 – 81</b>
<b>Задовільно</b>	<b>D</b>	<b>ЗАДОВІЛЬНО</b> – непогано, але зі значною кількістю недоліків	<b>64 – 73</b>
	<b>E</b>	<b>ДОСТАТНЬО</b> – виконання задовольняє мінімальні критерії	<b>60 – 63</b>
<b>Незадовільно</b>	<b>FX</b>	<b>НЕЗАДОВІЛЬНО</b> – потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	<b>35 – 59</b>
	<b>F</b>	<b>НЕЗАДОВІЛЬНО</b> – необхідна серйозна подальша робота	<b>01 – 34</b>

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R<sub>дис</sub>** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R<sub>нр</sub>** (до 70 балів): **R<sub>дис</sub> = R<sub>нр</sub> + R<sub>ат</sub>**.

### 9. Методичне забезпечення

Нормативні документи; ілюстративні матеріали, методичні рекомендації щодо організації та проведення виробничої перекладацької практики студентів 4 курсу ОКР «Бакалавр» напряму підготовки 6.020303 «Філологія».

### 10. Рекомендована література

#### Основна:

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
5. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – К.: УМКВО, 1989.
6. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). – К.: ВПЦ «Київський університет», 2004. – 522 с.
7. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу : навчальний посібник / Л. В. Коломієць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2010. – 529 с.
8. Коммисаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – Москва: Издательство «ЭТС», 1999. – 192 с.
9. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.
10. Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської та української мов. – К., 1992.

11. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
12. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства. – К.: Академія, 2006.
13. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2005.- 192 с.
14. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебн. пособие для студентов. М.: Академия, 2005.- 320с.
15. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь. – Київ: Радянський письменник, 1986. – 225 с.
16. Новикова М.О. Міфи та місія. – К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2005. – 432 с.
17. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Лінгвістика та перекладознавство: Мовні концепції та способи (прийоми) перекладу // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 165-166: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С. 145-157.
18. Семенец О.Е., Панасьєв А.Н. История перевода. – К., 1990 – 1991.
19. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
20. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: an essay in applied linguistics / J. C. Catford. – Oxford University Press, 1965. – 103 p.
21. Lefevere, André (ed.). Translation/History/Culture: A Sourcebook. – London & New York: Routledge, 1992. – 182 p.
22. Lefevere, André. Translation and Canon Formation: Nine Decades of Drama in the United States / Álvarez, Román and M. Carmen-África Vidal (eds.). Translation, Power, Subversion. Topics in Translation: 8. – Clevedon – Philadelphia – Adelaide: Multilingual Matters Ltd., 1996. – P.138-155.
23. Robinson, Douglas. Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. – 337 p.
24. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. by Mona Baker]. –New York: Routledge, 1998. – 654 p.

#### ***Допоміжна:***

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы: Пособие. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Влахов, Сергей и Флорин, Сидер. Непереводимое в переводе. – Москва: Международные отношения, 1980. – 352 с.
4. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей / Переводы. Вступительная статья и общая редакция В.Н. Комиссарова. – Москва: Международные отношения, 1978. – 229 с.
5. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: из опыта переводчика и редактора [4-е изд., доп.]. – М.: Книга, 1987. – 272 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
7. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – Москва: Советский писатель, 1980 (2-е изд.). – 255 с.
8. Григорій Кочур і український переклад: Матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., К.-Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. / Редкол.: О. Чередниченко (голова), Р. Зорівчак, Л. Коломієць, А. Кочур. – К.; Ірпінь: Перун, 2004. – 280 с.
9. Кальниченко О.А., Подміногін В.О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник. – Харків: Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
10. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні

- проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник. За ред. проф. Карабана В.І. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 205 с.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 250 с.
  12. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – Київ: Видавництво Київського університету, 1971. – 131 с.
  13. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу. – Москва: Международные отношения, 1976. – 190 с.
  14. Кундзіч, Олексій. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973. – 264 с.
  15. Ларсон М.Л. Смысловый перевод: Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению / Пер. с англ. – С.-Петербург: Герменевт, 1993. – 455 с.
  16. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
  17. Левый, Иржи. Искусство перевода. / Перевод с чешского и предисловие В. Россельса. – Москва: Прогресс, 1974. – 397 с.
  18. Лилова, Анна. Введение в общую теорию перевода. / Перевод с болгарского. Под общей редакцией П.М. Топера. – Москва: Высшая школа, 1985. – 256 с.
  19. Мастерство перевода. В 12-ти т. – Москва: Советский писатель, 1959-1981.
  20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
  21. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – Киев: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
  22. Москаленко М.Н. Нариси з історії українського перекладу. [1] // «Всесвіт», 1993. – № 9-10. – С. 113-120; Нариси з історії українського перекладу. [2] // «Всесвіт», 2006. – № 1-2; Нариси з історії українського перекладу. [5] // «Всесвіт», 2006. – № 7-8. – С. 192-207; Нариси з історії українського перекладу. [6] // «Всесвіт», 2006. – №11-12. – С. 160-175.
  23. Москаленко М.Н. Нариси з історії українського перекладу. [6] // «Всесвіт», 2006. – №11-12. – С. 160-175.
  24. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория зарубежного перевода: Учебник. – М.: Узд-во МПУ «Сигналь», 1999. – 141 с.
  25. Попович, Антон. Проблемы художественного перевода. – Москва: Высшая школа, 1980. – 199 с.
  26. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – Москва: Международные отношения, 1974. – 216 с.
  27. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. Выпуск 17. – Москва: Международные отношения, 1980. – 121 с. – С. 72-84.
  28. Рильський, Максим. Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки. – Київ: Радянський письменник, 1975. – 343 с.
  29. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
  30. Стріха, М.В. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII – XX ст.): Курс лекцій // Записки «Перекладацької майстерні 2000-2001». – Том 2: Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII – XX ст.) / Львів. нац. ун-т ім. І.Франка, Центр гуманітарних досліджень; упор. М. Габлевич. – Л.: Простір-М, 2002. – С.6-139.
  31. Тороп, Пеэтер. Тотальный перевод. – Тарту: Издательство Тартуского университета/Tartu University Press, 1995. – 220 с.
  32. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – Издание 4-е, переработанное и дополненное. – Москва: Высшая школа, 1983. – 303 с.; Издание 5-е. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

33. Фінкель, Олександр. Теорія й практика перекладу. – Харків: Державне видавництво України, 1929. – 166 с.
34. Флорин, Сидер. Муки переводческие: Практика перевода. – Москва: Высшая школа, 1983. – 184 с.
35. Чередниченко А.И., Бех П.А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. – Киев: Высшая школа. Изд-во при Киевском университете, 1980. – 67 с.
36. Чуковский, Корней. Высокое искусство. – Москва: Советский писатель, 1988. – 349 с.
37. Шама И.Н. Перевод – искусство понимать... – Запорожье: Просвіта, 2005. – 240 с.
38. Швачко С.О. Проблемы синхронного перекладу. Навчальний посібник. – Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. – 112 с.
39. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва: Наука, 1988. – 215 с.
40. Швейцер А.Д. (ред). Текст и перевод. – Москва: Наука, 1988. – 165 с.
41. Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник. Випуски 1-21. – Київ: Вища школа, 1979-1994.
42. Тетради переводчика. Випуски 1-22. – Москва: Международные отношения, 1963-1987.
43. Эткинд Е. Г. Поэзия и перевод. – М.-Л., 1963. – 430 с.
44. Bassnett, Susan. Transplanting the Seed: poetry and Translation / Susan Bassnett, Andre Lefevere // Constructing Cultures : Essays on Literary Translation. – Multilingual Matters, 1998. – P. 57 – 75.
45. Benjamin, Walter. The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux parisiens* / Walter Benjamin // Illuminations: Essays and Reflections. – New York: Schocken Books, 1969 (reprinted 1988). – P. 69 – 82.
46. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: an essay in applied linguistics / J. C. Catford. – Oxford University Press, 1965. – 103 p.
47. Holmes, James. The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation / James S. Holmes. – Paris: Publishing House of the Slovak Academy of Sciences, Bratislava, 1970. – 232 p.
48. House, Juliane. Translation Quality Assessment: A Model Revisited / Juliane House. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – 207 p.
49. Lörscher, Wolfgang. Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation / Wolfgang Lörscher. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1991. – 307 p.
50. Neubert A., Shreve G. Translation As Text / Albrecht Neubert, Gregory Shreve. – Kent State University Press, 1992. – 169 p.
51. Newmark, Peter. Approaches to Translation / Peter Newmark. – Oxford – New York – Toronto – Sydney – Paris – Frankfurt: Pergamon Press, 1988 (first edition 1981). – 200 p.
52. Rose, Marilyn Gaddis. Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis / Marilyn Gaddis Rose. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. – 101 p.
53. Schleiermacher, Friedrich. On the Different Methods of Translating / Friedrich Schleiermacher // [tr-d into eng. by Waltraud Bartscht] // Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. – University of Chicago Press, 1992. – P. 36 – 54.
54. Venuti, Lawrence. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology / Lawrence Venuti. – Taylor & Francis, 1992. – 235 p.

## 15. Інформаційні ресурси

<http://web.lettras.up.pt/alemao3>  
<http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>  
<http://www.translate.ru/text.asp?lang=ru...>

<http://www.promt.ru/>  
<http://www.lingvo.ru/lingvo/>  
<http://www.imtranslator.net/translator.a...>  
<http://translation2.paralink.com/>  
[http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)  
<http://babelfish.altavista.com/>  
<http://perevod.uaportal.com/>  
[http://worldlingo.com/en/products\\_servic...](http://worldlingo.com/en/products_servic...)

Примітки:

1. Робоча програма навчальної дисципліни є нормативним документом вищого навчального закладу і містить виклад конкретного змісту навчальної дисципліни, послідовність, організаційні форми її вивчення та їх обсяг, визначає форми та засоби поточного і підсумкового контролів.

2. Розробляється лектором. Робоча програма навчальної дисципліни розглядається на засіданні кафедри (циклової комісії), у раді (методичної комісії) факультету (навчального закладу), підписується завідувачем кафедри (головою циклової комісії), головою ради (методичній комісії) і затверджується проректором (заступником директора) вищого навчального закладу з навчальної роботи.

3. Формат бланка А4 (210×297 мм.).

## КОНСПЕКТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

### ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ № 1:

#### GENERAL INFORMATION ON THE WRITTEN TWO-WAY TRANSLATION COURSE

**Translation** as a term and notion is of polysemantic nature, its common and most general meaning being mostly associated with the action or process of rendering/expressing the meaning/content of a source language word, word-group, sentence or passage (larger text) in the target language or with the result of the process/action of rendering. In other words with the work performed by the translator (cf. this is my **translation**). «Translation» is also used to denote the subject taught or studied, the examination in the subject (cf. we have **translation** in the time-table today; I have to pass **translation** tomorrow). «Translation» may refer to the title of the manual/theoretical work on the subject (cf. I bought **Translation** by Ivanenko). Besides, the Romanization of proper nouns, geographical names, different internationalisms, etc., when Latin letters are used to convey the Ukrainian nouns, verbs, adverbs is «translation» too: *Київ* Kyiv, *Бровари* Brovary, *Львів* Lviv, *Біла Церква* Bila Tserkva, *Полтава* Poltava, *Згурівка* Zghurivka, *Медвин* Medvyn, *algebra* алгебра, *geographer* географ, *computer* комп'ютер, опера опера, *telephone* (v) телефонувати, *mechanically* механічно, *ignore* ігнорувати, *historically* історично. «Translated» in this way, i.e., transliterated with the help of Cyrillic letters are many English and other foreign names and different terms. Cf.: *Archibald Cronin* Арчібальд Кронін, *Robert Frost* Роберт Фрост, *Ottawa* Оттава, /V/c/cНік, *Susan* Сюзан, *Helmut Kohl* Гельмут Коль, *shilling* шилінг, *pizza* ліцца, *therapeutic* терапевтичний, etc.

Apart from the two mentioned above, there are some other terms in the theory of translation which may seem ambiguous to the inexperienced student. These usually common terms are: accurate or exact (to what degree?) translation точний переклад; faithful (or realistic) translation адекватний/вірний переклад; faithfulness of translation/interpretation, адекватність/вірність перекладу/ тлумачення; fidelity (or faithfulness) of translation/interpretation вірність, адекватність перекладу; equivalent translation/interpretation еквівалентний переклад; free interpretation вільний переклад, перелицювання; free adaptation вільний переклад, переробка; free interpretation вільний переспів, перелицювання; free/loose translation вільний переклад, переказ; consecutive interpretation послідовний переклад, усне тлумачення; off-hand translation/ interpretation переклад/тлумачення без попередньої підготовки (з голосу чи з аркуша); rehash вільна переробка (вдала чи невдала) твору; sight translation/interpretation (translation at sight) переклад/ усне тлумачення з аркуша/тексту; simultaneous translation/ interpretation синхронний переклад; rough translation робочий варіант перекладу, чорновий переклад and some others.

The term «translation» is used even to denote purely functional substitutions which have absolutely nothing in common with any expression/rendering of meaning of the source language sense units in the target language. A graphic example of this kind of «translation» can be the following passage: «*There's the tree in the middle... It could bark... It says «Bough-wough»... «That's why its branches are called boughs».* (L.Carrol, Alice in Wonderland). In Ukrainian: Он *Фікус* стоїть!.. Ми тому й прозвали його *Фі-Кус*, що він кусається. It goes without saying that the lexical meaning of «tree» is not «Фікус» and «Bough-wough» or «boughs» do not correlate with «кусатись» which they were substituted for in this Ukrainian translation by H.Bushyna.

#### **Significance of translating / interpreting**

The importance of translating and interpreting in modern society has long been recognized. Practically not a single contact at the international level or even between any two foreign persons speaking different languages can be established or maintained without the help of translators or interpreters.

Equally important is translating and interpreting for uninterrupted functioning of different international bodies (conferences, symposia, congresses, etc.) to say nothing about the bodies like the E.E.C.(European Economic Council), the I.M.F. (International Monetary Fund) or the United Nations Organization with its numerous councils, assemblies, commissions, committees and sub-committees. These can function smoothly only thanks to an army of translators and interpreters representing different states and working in many different national languages.

Numerous branches of national economies too can keep up with the up-to-date development and progress in the modern world thanks to the everyday translating/interpreting of scientific and technical matter covering various fields of human knowledge and activities. The

### LEXICOLOGICAL ASPECTS OF TRANSLATION

As it has been pointed out in chapter I, the process of written or oral translating presents in reality different forms of decoding or transformation which the source language units undergo at the phonetic, morphological or syntactic levels: Cf.: *ambition* [aembijn] амбіція, *geologist* геолог, *metaphor* метафора, *participate* брати участь, *negotiable* те (той), що піддається погодженню; *beautiful little hands*, *лісовик* (mythology) wood goblin, etc. No lingual, i.e., structural or semantic identity have in the target language many English and Ukrainian specifically national notions of lexicon (culturally biased words), which are also to be decoded, i.e., transformed Cf.: *Number 10 Downing Street* Даунінг Стріт №10 (резиденція прем'єр-міністра Великої Британії), *haggis* зварений у жирі овечий кендюх, начинений вівсяною кашею впереміш із посіченими потрохами; *kutya* cooked peeled wheat, barley or rice mixed with ground poppy seeds, raisins and parceled kernels of nuts, honey and a little boiled water, etc.

#### *Methods and ways of translating various proper names*

There are no finally established rules yet as to how different kinds and types of English proper names should be translated into Ukrainian, though Ukrainian proper names of people and family names are mostly conveyed on the basis of their phonemic/orthographic structure, i.e., are transliterated in English. E.g.: *Антоніна* Antonina; *Віра* Vira; *Лаврін* Lavrin; *Роман* Roman; *Авраменко* Avramenko; *Лавріненко* Lavrinenko; *Панібрат* Panibrat; *Іван* Ivan; *Тамара* Tamara; *Семен* Semen; *Петро* Petro, *Саливон* Salyvon, etc.

Far from all Ukrainian proper names can be conveyed by way of literal translating, however. This is because some of our vowels and consonants have no equivalent sounds/phonemes in English and must be substituted for approximately similar sounds. Among these Ukrainian sounds and sound combinations are first of all those ones, which are rendered with the help of the letters or letter combinations и, й, ий, ій, я, ю, є, ї, or partly through the letters ж, щ, х, ч, ц and palatalized consonants.

Ukraine as a newly independent state makes efforts to get rid of her former colonial past. One of the ways to assure this internationally was the adoption by the Verkhovna Rada of the Romanization System which enabled the conveying of our personal names, family names (onomastics) and also all Ukrainian geographical names (toponymy) in accordance with some rules. Their system practically does not contain diacritics, i.e., different signs over or under the letters, like in German, Turkish (o, a), Czech (c,s) or French (g). The only sign of the kind being the sign ' for palatalization (cf. Щербань Shcherban', Львів L'viv) which is not difficult to add to the right top of a letter. This makes the system convenient and assured for direct and unambiguous reconstruction of any Ukrainian name form or word standing for a specifically national notion (реалія). E.g.: *kutya* or *kutia*, *kobzar*, *varenyky*, etc. The adopted Romanization System will also serve well as an aid to correct pronunciation of Ukrainian proper names by the foreigners, capable of reading the Roman letters, which more or less correctly convey the sounding forms of any Ukrainian name. The adopted Romanization System is internally consistent and based on sound linguistic principles. It is to be strictly observed by the students of foreign languages and the people responsible for its absolute implementation in this country and abroad. This is how the system is presented:



<i>Ukrainian</i>	<i>Romanization</i>		<i>Ukrainian</i>	<i>Romanization</i>
А а	A a	18.	Н н	N n
Б б	B b	19.	О о	O o
В в	V/v or W/w	20.	П п	P p
Г г	H h	21.	Р р	R r
Ґ ґ	G g	22.	С с	S s
Д д	D d	23.	Т т	T t
Е е	E e	24.	У у	U u
Є є	Ye ye	25.	Ф ф	F f
Ж ж	Zh zh	26.	Х х	Kh kh
З з	Z z	27.	Ц ц	Ts ts
И и	Y y	28.	Ч ч	Ch/Tch ch/tch
І і	I i	29.	Ш ш	Sh sh
Ї ї	Yi/Ii yi/ii	30.	Щ щ	Shch shch
Й й	Y y	31.	Ю ю	Yu yu
К к	K k ch	32.	Я я	Ya ya
Л л	L l	33.	Ь ь	‘ (cf. l’, s’, etc.)
М м	M m			

A practical realization of this system can be illustrated on many Ukrainian names with the following substitution of Ukrainian letters (and sounds) for the completely, approximately or similarly corresponding English letters or letter combinations:

/и/ as y: Кирило Kyrylo, Марина Maryna, Микита Mykita, Бобрик Bobryk, Бровари Brovary, Бобир Bobyr, Винник Vynnyk, Микитенко Mykytenko, Суми Sumy.

*fil* as ii, i or yi. The choice of a letter/letter combination in English to Romanize the sound is predetermined by its environment and position in the Ukrainian name/surname. When preceded by a vowel, the sound /j/ is to be conveyed by the letter i (as in «naïve»): Заїка Zaïka/Zaika, Мисаїл Mysail/Mysail, Українка Ukrainka, Зінаїда Zinaïda/Zinaïda, Турбаї Turbayi /or Turbaili.

When the Ukrainian letter Ї initiates the proper name/surname, the sound expressed by it has to be conveyed through the **yi** letter combination: ївга Yivha, їздець Yizdets, їжакевич Yizhakevych.

The voiced /й/ sound is also to be conveyed through the letter y: Йосип Yosyp, Йовенко Yovenko, Бойченко Boychenko.

### ***Conveying the names of companies, corporations, firms***

1. Traditionally, most names of companies (corporations, firms, etc.) are transcribed or transliterated and shortly explicated at the same time. This method is also employed when rendering the names of publishing houses, titles of most newspapers and magazines or journals, and of some public bodies. The translation may be performed either with the employment of a shorter or more extended explication. The former is practised when the name of the company (corporation, firm) is well-known or when translating at language level; the latter is resorted to when translating at speech/text level: Associated Biscuit Manufacturers англійська компанія по випуску хрустких коржиків «Ессошіетед біскіт менюфекчерерз; T.Wall & Sons Co. Ltd. англійська компанія по виробництву м'ясомолочних продуктів і морозива «Т. Волл енд санз компані лімітед», but: General Motors/ Standard Oil корпорація «Дженерал Моторз/Стандард Ойл».

It is much easier to translate the names of companies/corporations when their product is indicated as in the following examples: British-American Tobacco Co. об'єднана англо-американська компанія тютюнових виробів «Брітіш-американ тобекко компані»; British and Commonwealth Shipping компанія по забезпеченню морських перевезень між Великою Британією та її колишніми колоніями «Брітіш енд коммонвелс шіппінг»; Campbell Soups Co. компанія по виробництву консервованих страв «Кемпбелл супс компані»; Coca-Cola Co. Inc. об'єднана компанія по виробництву безалкогольних напоїв «Кока-кола компані інкорпорейтід»;

China Ventretech Investment Corp. китайська інвестиційна корпорація «Вентретек інвестмент корпорейшин»; West Texas Intermediate Co. американська нафтова компанія «ВестТексаз Інтермідіат Компані»; Volkswagen (VW) AG німецька акціонерна компанія по випуску легкових автомобілів «Фольксваген Акціонер Гезельшафт».

### ***Topics for self-control and class/home reviewing***

1. The main rules of conveying different English sounds in Ukrainian translations of proper names.
2. Rules and methods of Romanization of various Ukrainian proper nouns in English (names/family names of people, place names, etc.)
3. Methods of conveying the nicknames of people in English and Ukrainian (the general rule and exceptions).
4. Methods of translating the nationally generalizing names of people as Mr. Knowall, Пан!будьласка, etc.
5. Rules of translating the names of companies, corporations, firms and their equivalent bodies in English and Ukrainian.
6. The rule of translating the names of institutions bearing honorary names in English and Ukrainian.
7. The rule of translating the names of hotels, guest houses, hostels in English and Ukrainian.
8. Rules of translating the names of streets, squares, and residential areas from Ukrainian into English.
9. The rule of translating the names of English/Ukrainian publishing houses, news agencies, etc.
10. Rules of translating the names of public bodies into English and Ukrainian.

### **Exercises for class and homework**

**Exercise I. Translate the following English proper names and surnames into Ukrainian. Substantiate your way of translation. Model: John Джон (common name), Іван/Іоан (Biblical name, name of the Pope, king or prince).**

a. Abel, Adrian, Albert, Aloysius, Alvin, Ambrose, Ananias, Anthony, Athelstan(e), Augustus, Aurelius, Balthas(z)ar, Barnard, Bartholomew, Basil, Caleb, Christopher, Clarence, Cyril, Cyrus, Douglas, Duncan, Edmund, Elijah, Emil(e), Enoch, Erasmus, Eugene, Evan, Evelyn, Gabriel, Gaylord, Gerald, Giles, Griffith, Gustavus, Harold, Hilary, Hugh, Ian, Ivor, Jacob, James, Joachim, Job, Jonathan, Joshua, Lawrence, Leigh, Leonard, Luke, Mark, Matthew, Meredith, Miles, Moses, Nicolas, Noah, Orville, Paul, Peter, Philemon, Ralph, Sam(p)son, Silas, Simon, Solomon, Stewart, Timothy, Titus, Van, Virgil, Vivian, Walter, Zachariah, Zeke.

b. Abigail, Adaline, Alberta, Agnes, Alexandra, Angelica, Annabella, Aurora, Beryl, Camilla, Caroline, Charity, Daisy, Deila, Eileen, Eleanor, Enid, Eudora, Eva (Eve), Georgia, Grace, Hannah, Helen(a), Honey, Hope, Ida, Irene, Ivy, Jacqueline, Janet, Julia, Katherina(e), Leonora, Una, Lolita, Lucia, Lydia, Marianne, Martha, Mina, Myra, Nabby, Nadine, Orrie, Pamela, Patience, Paula, Pheny, Regina, Rita, Sandra, Sawnie, Serena, Tabitha, Theresa, Una, Vera, Vida, Viola, Virginia, Wilhelmina, Winifred, Zenobia, Zoe.

c). Adams, Ade, Bamber, Beattie, Bingham, Bloye, Caldocot, Carlile, Cheeseman, Cohen, Cowie, Dalglish, Disney, Dooling, Eaton, Ellsworth, Evans, Fawley, Foche, Fowler, Gault, Gifford, Greaves, Gilmour, Hare, Hawley, Hooligan, Horrocks, Hurstwood, Irving, Julian, Kane, Keyworth, Knighton, Knickerbocker, Layman, Mathews, Maw, McEnrol, Methuselah, Meno, Merriweather, Nawrat, Ockham, O'Connor, Ogle, O'Grady, Otway, Palmer, Paisley, Plowdon, Pooley, Priscott, Quaker, Ramsay, Reeve, Rothwell, Rushworth, Sounders, Sivers, Sowers, Statham, Teall, Thorndike, Urey, Uriah, Urduahart, Van Allen, Van Buren, Vane, Wainwright, Wallace, Warwick, Watt, Yaspan, Zangwill.

**Exercise II. Translate the following Ukrainian proper names and surnames into English. Define the way they are rendered (transcribed, transliterated, partly transliterated or partly transcribed, etc.).**

а) Амросій, Аркадь, Архип, Богдан, Вапентин, Валерій, Василь, Володимир, В'ячеслав, Георгій, Дем'ян, Дорофій, Йосип, Мар'ян, Михайло, Олексій, Охрім, Пантелеймон, Пилип, Тиміш, Филімон, Хома, Юрій, Юхим, Яким.

б) Анастасія, Борислава, Василина, Віра, Галина, Ганна, Євпраксія, Жанна, Зінаїда, Іванна, Катерина, Ксенія, Лариса/Леся, Лепестина, Люба, Людмила, Марися, Надія, Оксана, Онисія, Павлина, Раїса, Соломія, Таїсія, Уляна, Фросина, Юлія, Юхимина, Явдоха, Ярослава,

с) Андрійчук, Архипенко, Богданець, Вирвікишка, Віталієнко, Горпищенко, Григоращ, Де, Дем'янчук, Дерипаско, Добридень, Дорожченко, Жпуктенко, Жуйхпіб, Іллюк, Кирп'юк, Марущак, Неїжмак, Непийпиво, Нетреба, Нетудихата, Охрім'юк, Ольжич, Павлюченко, Печиборщ, Панібудьласка, Підкуймуха, Підопригора, Реп'ях, Тягнирядно, Убийвовк, Федюнишин, Ховрах, Цьох, Юрчишин, Янченко.

д) Suggest possible methods of translation into Ukrainian for the following English generalizing/characterizing names (промовисті імена та прізвища):

Mrs. Bundle, Mr. Gila Bend, the Giggler, Mr. Happiness, Curly Bull, Run Bill Pilgrim, Whistling Dick, Shark Dodson, Lord Rubudub, Lady Singsung, Pennifeather (from K.Vonnegut's works), Mr. Knowall (Maugham).

**Exercise XVI. Translate the names of London hotels, hostels, inns and accomodation campuses into Ukrainian. Model:**

Central House hotel сімейний готель «Сентрал гаус»; Acton Grange guest house пансіон «Ектон Грендж».

1. Lincoln House hotel, Glynne Court hotel, Duke of Leicester (hotel), Royal Adelphi hotel, Olympic House hotel, Atlantic Hostel, Prince William hotel; 2. Hyde Park Rooms hotel, The Victoria inn, Green Court hotel, Half Moon hotel; 3. Pearl hotel, Fife Kings guest house, Forest View hotel, Sleeping Beauty motel, Elm Hotel, Fountain House hotel, High Trees Gatwick guest house; 4. Wembley Park hotel, International students house, Oxford Street Youth hostel; 5. University of Westminster (hotel), Cartwright University halls, Allen Hall summer hostel, International student residence, Hotel Saint Simeon, Holland House youth hostel, Hampstead Heath Youth hostel; 6. King's College London Hamstead campus, Ralf West Hall of residence.

**Exercise XVII. Translate the following names of Ukrainian hotels, halls of residence, and guest houses into English.**

1. Готель «Золотий колос», готель «Київ»/«Україна», готель «Дніпро»/«Славутич», готель «Київська Русь»/«Турист», готель «Братислава»/«Мир» (всі київські), готель Київського державного технічного університету будівництва й архітектури, готель Академії праці й соціальних відносин. 2. Будинок відпочинку «Берегове» (Закарпаття), пансіонат «Перемога» (Ворзель), будинок відпочинку «Будівельник» (Саки, Крим), будинок відпочинку «Водоспад» (Яремче, Закарпаття). 3. Пансіонат «Колос» (Пуша-Водиця), пансіонат «Водник», пансіонат «Кооператор» (Закарпаття), пансіонат «Маяк» (Київський політехнічний інститут), пансіонат «Верховина» (Закарпаття), пансіонат «Аркадія» (Одеса), пансіонат «Джерело» (Пуша-Озерна).